

Concept d'apprentissage linguistique dans la matière allemand



Juillet 2024, actualisée, février 2026

Carolin Kerler, Susanne Weber

Lycée franco-allemand I Hartsprung 23, 22529 Hambourg

Table des matières

1.	Principes fondamentaux de l'enseignement de l'allemand.....	3
	1.1. Situation initiale	3
	1.2.Trois programmes : allemand, langue partenaire, allemand langue seconde	3
	1.3. Structure des cours	5
2.	Le passage de l'école primaire au LFA	6
3.	Promotion linguistique dans le domaine de l'allemand	7
	3.1. Diagnostic des compétences linguistiques et mesures prises dans la section allemande	7
	3.2. Diagnostic des compétences linguistiques et mesures prises dans la section française	8
4.	Garantir et développer un enseignement de l'allemand respectueux des spécificités linguistiques	9
5.	Lieux d'apprentissage extrascolaires/projets	10
6.	Comment favoriser l'acquisition de la langue ?	10

1. Principes fondamentaux de l'enseignement de l'allemand en tant que langue étrangère ()

1.1. Situation initiale

Au LFA, nous accueillons des élèves issus de milieux linguistiques très divers.

Beaucoup grandissent dans un environnement bilingue ou multilingue. Les élèves qui arrivent en Allemagne au cours de leur scolarité secondaire apprennent l'allemand comme nouvelle langue.

Ce multilinguisme fait du LFA un environnement particulièrement dynamique.

L'acquisition des compétences s'effectue souvent à des rythmes différents dans les différents domaines de compétence que sont l'écriture, la lecture, l'écoute et l'expression orale.

Dans la planification des cours, nous tenons compte de cette hétérogénéité et aidons aussi bien les apprenants que les locuteurs natifs à maîtriser l'allemand dans la vie quotidienne, mais aussi comme langue d'enseignement et langue spécialisée pour la préparation d'un parcours académique après le baccalauréat franco-allemand.

1.2. Trois programmes pour la matière allemand

Dans **la section allemande**, l'allemand est enseigné de manière similaire aux lycées de Hambourg. Notre **programme d'allemand** est basé sur le plan d'études hambourgeois pour l'allemand au lycée ¹. Nous utilisons comme manuel scolaire un ouvrage standard de Cornelsen destiné à l'enseignement de l'allemand au lycée, dans sa dernière édition (Deutschbuch). Dans le cadre du baccalauréat franco-allemand, les compétences évaluées sont les suivantes qui correspondent aux exigences régulières du lycée dans la matière allemand.

Dans **la section française**, les exigences en allemand sont différentes. Cette distinction se reflète dans le terme de « langue partenaire ». L'allemand est ici appris par des élèves qui ont l'allemand comme l'une de leurs langues maternelles ou comme deuxième langue.

¹<https://www.hamburg.de/contentblob/16762914/10a22f3f48e1a66264e0a1b189a839ff/data/deutsch-gym-seki-2022.pdf>

Les compétences finales sont évaluées lors du baccalauréat franco-allemand dans la filière française par un examen de langue étrangère.

Cet examen final est basé sur le niveau CECR C1² qui permet de maîtriser la langue nécessaire pour suivre des études en Allemagne.

Le **programme scolaire de la « langue partenaire (PS) »** allemand tient également compte du fait que les élèves possèdent déjà de solides connaissances dans leur langue maternelle et continuent à se perfectionner dans l'utilisation de l'allemand comme langue académique et langue spécialisée.

À cet égard, le programme éducatif des “Stadtteilschulen” de Hambourg pour la matière allemand nous offre une aide particulière, car les exigences en matière de compétences sont déjà formulées de manière différenciée⁴.

Il existe un niveau de base qui tient compte de la sensibilité linguistique des apprenants allemands.

Parallèlement, des exigences pour un niveau avancé sont fixées, qui correspondent aux exigences du lycée.

Le manuel sensible à la langue « D wie Deutsch » (D comme allemand) de Cornelsen reprend ces exigences différenciées et permet un apprentissage de la langue à quatre niveaux, avec les mêmes objectifs fondamentaux.

Si, par exemple, l'objectif pédagogique d'une unité d'enseignement est « Les élèves sont capables d'argumenter par écrit », les apprenants peuvent apprendre à exprimer leur opinion à l'aide d'un vocabulaire quotidien et de situations réalistes, tandis que les élèves plus forts en langue peuvent extraire des informations de textes spécialisés exigeants et formuler des structures d'argumentation complexes. Cependant, tous les élèves acquièrent les connaissances de base nécessaires pour rédiger un argumentaire.

Les élèves qui viennent d'arriver en Allemagne et qui acquièrent les bases de la langue allemande sont enseignés selon le **programme «Deutsch als Zweitsprache (DaZ)» (allemand comme deuxième langue)**.

²<https://www.europaeischer-referenzrahmen.de/>

³<https://www.hamburg.de/contentblob/16762860/1e58f3be0860bd56fcf3402fd10bcde5/data/deutsch-gyo-2022.pdf>

⁴<https://www.hamburg.de/contentblob/16762936/12810c38027c815b3fd6bc636db85557/data/deutsch-sts-2022.pdf>

En deux ans, l'objectif est d'atteindre le niveau A2 (avec des éléments de B1), qui permet ensuite de suivre les cours de langue partenaire.

Si cinq élèves ou plus de la même promotion sont nouveaux au DFG, ils suivront un cours distinct.

S'il n'y a que quelques nouveaux arrivants, les élèves sont soutenus par un deuxième professeur. Selon la situation de la classe et le niveau linguistique des enfants, l'enseignant doublement encadré peut dispenser les cours de DaZ de manière additive dans des cours individuels ou de manière intégrative dans les cours de PS.

Pour le développement du programme d'études dans le domaine linguistique « DaZ » (allemand langue seconde) ainsi que pour le soutien linguistique dans les cours de « langue partenaire », nous utilisons, entre autres, le plan-cadre d' Hambourg pour "l'allemand langue seconde", qui formule les exigences de base en matière de priorités thématiques et de contenu grammatical dans le programme de base.⁵

Les cahiers DaZ « Mein Deutschheft » (Mon cahier d'allemand) de l'éditeur Klett, différenciés en quatre niveaux, nous servent de manuels de base pour l'enseignement.

1.3. Structure des cours

Dans la section allemande, l'allemand est enseigné à raison de cinq heures par semaine en 5e, 6e et 7e années, et de quatre heures par semaine en 8e et 9e années.

Dans la section française, l'allemand est enseigné cinq heures par semaine en 6ème et 5ème, et deux heures supplémentaires peuvent être consacrées à l'apprentissage individuel et organisées indépendamment du programme scolaire.

En 4ème et 3ème, l'allemand est enseigné à raison de quatre heures par semaine.

La note en allemand se compose à 40 % des résultats écrits au niveau de base et à 60 % de la participation en classe.

⁵ <https://www.hamburg.de/resource/blob/798372/8d67eedbd4723ce3499227b7925e7419/daz-data.pdf> p. 32 et suivantes.

Outre les compétences spécifiques à la matière, l'enseignement transmet également des compétences interdisciplinaires, qui sont présentées dans le graphique et tirées des programmes scolaires de Hambourg.⁶

Struktur überfachlicher Kompetenzen	
Personale Kompetenzen (Die Schülerin, der Schüler...)	Lernmethodische Kompetenzen (Die Schülerin, der Schüler...)
Selbstwirksamkeit ... hat Vertrauen in die eigenen Fähigkeiten und glaubt an die Wirksamkeit des eigenen Handelns	Lernstrategien ... geht beim Lernen strukturiert und systematisch vor, plant und organisiert eigene Arbeitsprozesse
Selbstbehauptung ... entwickelt eine eigene Meinung, trifft eigene Entscheidungen und vertritt diese gegenüber anderen	Problemlösefähigkeit ... kennt und nutzt unterschiedliche Wege, um Probleme zu lösen
Selbstreflexion ... schätzt eigene Fähigkeiten realistisch ein und nutzt eigene Potenziale	Medienkompetenz ... kann Informationen sammeln, aufbereiten, bewerten und präsentieren
Motivationale Einstellungen (Die Schülerin, der Schüler...)	Soziale Kompetenzen (Die Schülerin, der Schüler...)
Engagement ... setzt sich für Dinge ein, die ihr/ihm wichtig sind, zeigt Einsatz und Initiative	Kooperationsfähigkeit ... arbeitet gut mit anderen zusammen, übernimmt Aufgaben und Verantwortung in Gruppen
Lernmotivation ... ist motiviert, Neues zu lernen und Dinge zu verstehen, strengt sich an, um sich zu verbessern	Konstruktiver Umgang mit Konflikten ... verhält sich in Konflikten angemessen, versteht die Sichtweisen anderer und geht darauf ein
Ausdauer ... arbeitet ausdauernd und konzentriert, gibt auch bei Schwierigkeiten nicht auf	Konstruktiver Umgang mit Vielfalt ... zeigt Toleranz und Respekt gegenüber anderen und geht angemessen mit Widersprüchen um

2. Le passage de l'école primaire au Lycée Franco-Allemand de Hambourg (DFG)

De plus, nous avons adapté la terminologie et insistons sur l'acquisition de l'allemand comme langue seconde, et non comme langue étrangère, car les élèves grandissent dans un environnement germanophone et doivent pouvoir s'intégrer pleinement à Hambourg, y compris sur le plan linguistique.

Afin d'offrir le meilleur soutien possible à tous les élèves, nous échangeons régulièrement des informations avec l'école primaire lors de réunions de concertation, notamment lorsque nous partageons le même bâtiment, et nous profitons des occasions d'observation mutuelle des classes.

⁶ <https://www.hamburg.de/resource/blob/122960/040b603ce22aae363c298d51757270ee/deutsch-sts-2022-data.pdf>, et <https://www.hamburg.de/resource/blob/122934/59b37bbb0712d24e773de536ce879146/deutsch-gym-seki-2022-data.pdf>, p. 12

3. Promotion linguistique dans la section d' allemande

3.1. Diagnostic des compétences linguistiques et mesures dans la section allemande

Dans la filière allemande, des tests SCHNABEL sont effectués au début de l'année scolaire, si possible dans les trois premières semaines, dans les classes 5, 6, 7 et 8. Les professeurs d'allemand de chaque classe sont responsables de la réalisation et de l'évaluation de ces tests. Le service de conseil en apprentissage des langues se charge de fournir le matériel et de donner accès aux collègues concernés au site SCHNABEL.

En classe de 9, seuls les élèves présentant des difficultés linguistiques potentielles sont testés à une date flexible.

Les élèves ayant droit à un soutien linguistique bénéficient en plus d'une heure de soutien en lecture et en orthographe, appelée Aide Personnalisée (AP). Dans la mesure du possible, celle-ci est dispensée par le professeur d'allemand de la classe concernée. Pour que le soutien soit efficace, il est important de mettre en place un plan de formation individuel, qui est rempli par l'enseignant de l'élève sur la base des résultats SCHNABEL et de son expérience en classe, puis régulièrement discuté et évalué avec l'élève.

3.2. Diagnostic des compétences linguistiques et mesures dans la filière française

Sixième et cinquième

Les enseignants d'allemand et de DaZ évaluent les besoins linguistiques de leurs élèves à partir de leurs observations en classe et de l'analyse des premiers exemples de textes en septembre/octobre. Les compétences générales d'apprentissage des langues et l'utilisation de la langue sont ensuite encouragées.

Comme les classes de 5ème et 6ème ont sept heures d'allemand par semaine, enseignées en parallèle dans toutes les classes, le soutien linguistique est intégré sous la forme d'un «cours de soutien» de deux heures dispensé par les professeurs d'allemand de la classe. Cela signifie que les élèves travaillent individuellement sur un plan de formation axé sur les compétences, qui est régulièrement discuté et évalué avec eux.

Quatrième et troisième

En 4ème et 3ème, les besoins linguistiques des élèves sont évalués à partir d'observations en classe et de premiers exemples de textes, notamment dans les cours de sciences en allemand (biologie et, à partir de la 3ème, PGW). L'accent est alors mis sur la compréhension et l'utilisation du langage académique.

Dans le cadre d'une heure supplémentaire d'AP, les élèves travaillent sur un programme d'entraînement personnalisé, qui est régulièrement évalué avec le professeur d'AP et d'allemand et qui doit également tenir compte des cours dans les matières techniques enseignées en allemand.

En biologie et en PGW, l'enseignement devrait être allégé grâce à une aide apportée aux élèves. L'utilisation et l'application du langage technique doivent faire l'objet d'un entraînement particulier de la part des enseignants des matières techniques. Dans le cadre du soutien linguistique intégratif et supplémentaire, une articulation des contenus peut avoir lieu grâce à l'échange entre les enseignants concernés et, par exemple, à l'utilisation de matériel interdisciplinaire ou à l'allègement de la charge de travail grâce à des expressions, des listes de vocabulaire, l'utilisation d'opérateurs, etc.

Seconde

En Seconde, les cours d'allemand sont dispensés cinq heures par semaine. Les besoins potentiels en soutien linguistique sont évalués par les professeurs d'allemand de l'année, grâce à des observations en classe et/ou à l'analyse d'exemples de textes initiaux en septembre/octobre. Ce soutien vise à développer les compétences linguistiques générales, l'application de la langue et l'orthographe. Une attention particulière est portée à la transition vers le lycée).

4. Garantir et développer un enseignement de l'allemand respectueux des spécificités linguistiques

Afin de garantir et de développer en permanence l'enseignement sensible à la langue à l'école, des observations collégiales des cours des collègues de l'école primaire et des professeurs d'allemand sont encouragées. En outre, des conférences pédagogiques d'une journée entière sur l'apprentissage continu des langues sont envisagées, éventuellement avec le soutien d'experts.

Au sein du corps enseignant, des «micro-formations» sont prévues, au cours desquelles certains collègues présenteront des exemples de «bonnes pratiques» tirés de leurs cours ou des méthodes sensibles à la langue sous forme d'exposés (par exemple, promotion de la lecture, fluidité de l'écriture, opérateurs).

L'accent sera mis sur la mise en œuvre méthodologique d'un enseignement de l'allemand sensible à la langue et différencié en interne, qui tienne compte des besoins individuels des apprenants.

5. Où les élèves apprennent-ils l'allemand en dehors des cours réguliers ?

L'acquisition de la langue ne se fait pas uniquement dans les cours d'allemand. Les élèves élargissent également leurs compétences linguistiques dans des lieux d'apprentissage extrascolaires, tels que la bibliothèque ou le théâtre. De plus, l'école propose de nombreux projets et concours auxquels les élèves peuvent participer et qui leur permettent de développer et de présenter leurs compétences linguistiques à différents niveaux: le concours de lecture à voix haute et les journées du conte dans les classes inférieures, ainsi que les concours d'écriture «KLASSEN SÄTZE» et «Jugend debattiert» dans les classes supérieures.

6. Comment soutenir l'acquisition du langage?

Il est utile et nécessaire de soutenir le processus d'apprentissage des langues en dehors de l'école.

Les élèves peuvent par exemple emprunter des livres, mais aussi de la musique, des pièces radiophoniques ou des films dans les [nombreuses bibliothèques](#) de Hambourg. Sur le site Internet de la fondation «Stiftung Lesen», vous trouverez une [aide à la sélection](#) pour trouver des lectures adaptées (en fonction de l'âge, du domaine d'intérêt ou du niveau de langue).

Le Goethe-Institut propose par exemple des conseils sur [la musique ou les podcasts](#) actuels en langue allemande. Les médiathèques des chaînes de télévision allemandes proposent des films, des séries ou des journaux télévisés pour enfants en allemand (par exemple [ARD](#), [Kika](#)).

Si nécessaire, des cahiers d'exercices supplémentaires pour l'auto-apprentissage permettent de réviser les contenus des niveaux A1-B1 (par exemple [ceux publiés par Klett Verlag](#)). L'application d'apprentissage [Anton.app](#) peut être utilisée pour réviser la grammaire ou le vocabulaire sur différents thèmes en allemand/DaZ ou pour apprendre du vocabulaire à l'aide de fiches numériques.

Il serait souhaitable que les élèves aient de nombreux contacts extrascolaires avec la langue allemande, afin de leur donner envie d'établir des contacts et d'apprendre la langue.